

中国常驻联合国副代表王民大使在联合国全球契约
“绿色可持续未来的企业贡献”圆桌午餐会上的致辞

**Remarks by H.E. Ambassador Wang Min, Deputy Permanent Representative of
China to the United Nations at Luncheon –
A Global Compact for Rio: Business Contribution to
a Green and Sustainable Future**

(2011年11月8日，纽约)

(8 November 2011, New York)

秘书长先生，

柳传志主席，

女士们，先生们：

Mr. Secretary-General,

Mr. Liu Chuanzhi,

Ladies and Gentlemen,

首先，我代表中国常驻联合国代表李保东大使和中国常驻联合国代表团，欢迎中国杰出的企业界领袖访问联合国，感谢潘基文秘书长出席并致辞。

At the outset, on behalf of Ambassador Li Baodong, Permanent Representative of China to the United Nations, and the Chinese Mission to the UN, I welcome China's distinguished business leaders to the United Nations. I also thank Secretary-General Ban Ki-moon for his presence and remarks.

1992年召开的联合国环境与发展大会，是国际发展合作事业的重要里程碑。20年来，国际社会在推进可持续发展进程方面取得诸多积极进展。

The UN Conference on Environment and Development held in 1992 was an important landmark in international development cooperation. Over the past 20 years, the international community has made much progress in promoting sustainable development.

与此同时，可持续发展领域执行力不足的状况长期存在，区域经济、社会发展很不均衡，生态恶化、环境污染趋势未能得到根本扭转，如期实现千年发展目标困难重重。

Nevertheless, lack of implementation in the field of sustainable development lingers. The economic and social development of different regions is very uneven. The trend toward ecological degradation and environmental pollution has yet to be fundamentally reversed. Timely achievement of the MDGs remains a daunting task.

广大发展中国家面临严重的资金不足、技术手段缺乏、能力建设薄弱等困难。国际金融危机、气候变化、粮食和能源危机、自然灾害等挑战，进一步加重了发展中国家实现可持续发展的负担。世界可持续发展事业面临更为复杂的形势和严峻的挑战。

Developing countries are confronted with serious shortages in financing, technology and capacity building. The international financial crisis, climate change, food and energy crises, natural disasters, and many other challenges have added to the burden of developing countries as they seek sustainable development. The world is faced with a more complicated situation and severe challenges in promoting sustainable development.

2012 年将在里约热内卢召开的联合国可持续发展大会（“里约+20”），为推进全球可持续发展合作提供了一个重要契机。在当前全球经济和国际发展合作面临困难的形势下，大会应为重振国际合作发出积极、明确、有力的信息，统筹经济发展、社会进步和环境保护，采取有力措施解决发展中国家面临的困难和问题，加强联合国发展支柱，为全球可持续发展注入新的活力。

The UN Conference on Sustainable Development (Rio+20) to be held in Rio de Janeiro in 2012 will provide an important opportunity for international cooperation in sustainable development. Given the difficulties encountered by the global economy and international development cooperation, Rio+20 should send a positive, clear and strong signal on revitalizing international cooperation. It should integrate economic growth, social progress and environmental protection, take effective measures to overcome the difficulties and problems facing developing countries, strengthen the development pillar of the United Nations, and inject new vigor and vitality into the global sustainable development agenda.

我们主张，大会应以面向行动的务实态度，制定明确具体的实施计划，尤其是明确发达国家落实资金支持、技术转让和能力建设等执行手段，切实推进全球可持续发展进程。

We maintain that the Conference should adopt an action-oriented, pragmatic approach. It needs to work out concrete plans of implementation. In particular, it should reaffirm that developed countries should make good on their pledges on financial support, technology transfer, capacity building and other means of implementation, and take effective measures to promote global sustainable development.

大会应坚持经济、社会发展和环境保护三大支柱统筹的原则，坚持“共同但有区别的责任”原则，坚持发展模式多样化的原则，坚持协商一致原则。

The Conference should follow the principle of integrating the three pillars of economic growth, social development and environmental protection, the principle of “common but differentiated responsibilities”, the principle of diversified modes of development, and the principle of consensus.

同时，我们主张大会还要坚持政府推动、多方参与原则。在推进可持续发展进程中，政府的作用不可替代，同是也需要民间社会、私营部门、工商界等主要群体的广泛、深入参与。

The Conference should also adhere to the principle that sustainable development efforts are government driven with broad participation by various stakeholders. While government's role is irreplaceable in promoting sustainable development, the extensive and in-depth participation of the civil society, private sector, business community and other major groups are also necessary.

中国政府一贯重视引导企业树立全球责任观念，要求中国企业自觉将社会责任纳入经营战略，遵守有关国家法律和国际通行的商业习惯，完善经营模式，追求经济效益和社会效益的统一。

The Chinese government has always put emphasis on guiding businesses to foster a sense of global responsibility. We encourage Chinese companies to voluntarily incorporate social

responsibility into their business strategies and abide by the laws of the relevant countries and international business code of conduct. We encourage Chinese companies to improve their operating models, and strike a balance between economic interests and social benefits.

我们高兴地看到，近年来，中国企业界积极履行社会责任，开发节能环保新型技术和产品，已成为发展绿色经济的生力军。伴随越来越多的中国企业走向世界，它们的视野更加开阔，对践行可持续发展理念更加重视，履行全球契约的各项原则更加积极，参与全球契约活动日益活跃。

We are pleased to see that, in recent years, the business community in China has shouldered its share of social responsibility. Chinese companies have developed energy-efficient and environment-friendly technologies and products, and emerged as an important force for green economy. With more and more Chinese companies entering the world market, they will have a broader global perspective, pay more attention to the idea of sustainable development, be more committed to the principles of the Global Compact, and take a more active part in its activities.

中国政府将继续支持中国企业参与全球契约，支持中国企业积极参与“里约+20”大会及全球契约相关活动，广泛开展国际交流，与国际社会分享经验，共同探讨解决方案，建立务实伙伴关系，推动“里约+20”大会取得积极成果，为全球可持续发展作出更大贡献。

The Chinese government will continue to support Chinese companies in joining the Global Compact, and support their participation in Rio+20 as well as related activities organized by the office of Global Compact. We encourage Chinese companies to engage in extensive international exchanges to share experience, explore comprehensive solutions and forge practical partnerships, thus making positive contributions to Rio+20 and the global sustainable development agenda.

最后，我预祝各位企业家访美之行顺利愉快。

In closing, I wish our business leaders a pleasant and successful trip in the United States.

谢谢各位。

Thank you.